

Meer dan **Bijbelvertaalwerk...**

Op de kleurplaat op de vorige pagina zie je dat er bij het Bijbelvertaalwerk veel meer komt kijken dan je zou denken. Op deze pagina vind je de uitleg van de gebruikte symbolen.



Taalonderzoek

Je kunt niet zomaar ergens beginnen met Bijbelvertaalwerk. We zoeken eerst uit welke talen in een gebied worden gesproken. Maar ook hoeveel mensen een taal spreken en of ze ook nog andere talen gebruiken, bijvoorbeeld op school. Soms

wordt een taal bijna niet meer gebruikt omdat mensen een andere taal gaan gebruiken. We praten ook met de mensen die de taal spreken en met de kerken in het gebied. Willen zij graag een Bijbel in hun eigen taal?



Taalontwikkeling

Soms is een taal nog nooit geschreven en zijn er nog helemaal geen boeken in een taal. Dan moeten mensen eerst na gaan denken hoe de taal geschreven moet worden. In het Nederlands is bijvoorbeeld afgesproken dat je als je een 'e' en een 'i' na elkaar schrijft je dat uitsprekt als 'ei'. Ook moeten mensen soms

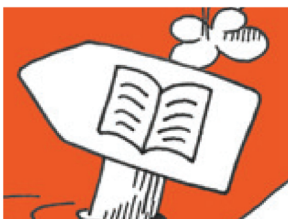
leren hoe je over taal kunt praten. In Nederland leer je bijvoorbeeld op school wat het onderwerp en wat het gezegde is. Je moet ook leren nadenken over hoe je taal werkt. 'Liep ik' betekent iets anders dan 'ik liep'. Zo heeft elke taal zijn eigen regels.



Bijbelvertaling

Vertaalwerk doe je niet alleen. Je hebt verschillende mensen nodig. Mensen die de taal goed kennen (moedertaalsprekers), mensen die Grieks en Hebreeuws kennen en die goed weten hoe je iets kunt vertalen. Samen werken ze aan de vertaling. Ze praten dan over hoe je bijvoorbeeld een woord als

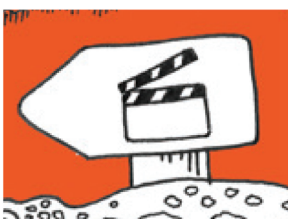
'genade' goed kunt vertalen. Welk woord in de lokale taal geeft het beste de betekenis van het greekse woord weer? Gelukkig zijn er ook veel boeken en computerprogramma's om hierbij te helpen. Als de tekst bijna klaar is, wordt alles nog een keer heel goed nagekeken.



Ontwikkeling van een bevolkingsgroep

Als je nog niet kunt lezen, dan is de Bijbel wel een heel moeilijk boek om mee te beginnen! Vaak moeten mensen eerst nog leren lezen en schrijven. Daarom worden er soms ook makkelijke leesboekjes gemaakt. En als

mensen eenmaal kunnen lezen, kunnen ook andere dingen worden gedrukt, bijvoorbeeld een boekje over malaria en hoe je ervoor kunt zorgen dat je geen malaria krijgt. Lezen is heel handig!



Bijbelgebruik

De Bijbel is een dik en moeilijk boek. Dat vinden mensen in Nederland ook, maar mensen die verder bijna geen boeken hebben, vinden het nog moeilijker. Ze moeten leren hoe je de Bijbel gebruikt: hoe kun je iets opzoeken bijvoorbeeld. Want soms lezen mensen de Bijbel alleen in de kerk. Dan is het goed dat ze leren hoe ze ook thuis uit de Bijbel kunnen lezen. Wat ook heel bijzonder is, is dat

er soms een opname gemaakt wordt van de Bijbel. Dan kunnen mensen bijvoorbeeld op een MP3 speler naar de Bijbel luisteren. Vooral als je lezen moeilijk vindt, is dat heel fijn. We helpen mensen ook om goed Bijbelverhalen te vertellen: zo kunnen ze wat ze lezen en horen weer aan andere mensen verder vertellen. Dan is de Bijbel niet alleen een boek, maar een verhaal dat verder verteld wordt! «